



Toronto

Alfabetización en Lengua Materna Mother Tongue Literacy

By/por Mónica Frangini

Para una mujer no es fácil empezar una nueva vida en otro país. El orgullo, la confianza y la autoestima pasan por duros aprietos cuando se tiene que aprender un nuevo idioma. Para una mujer que no puede leer o escribir en su propio idioma, los problemas se duplican.

Ese es el panorama para muchas mujeres latinoamericanas que vienen al Canadá sin tener los conocimientos básicos del lenguaje, lo que les niega una participación efectiva en la sociedad canadiense. Dado que sus sociedades tienen una orientación machista que enfatiza que el hombre, y no la mujer, tiene el derecho a ser educado, muchas de estas mujeres se encuentran atrapadas en un mundo de analfabetismo.

Este es el caso de Elisa, una inmigrante centroamericana que llegó al Canadá no sabiendo una palabra de inglés. Está ansiosa por aprender el lenguaje que ella cree le abrirá una nueva puerta a esta sociedad. Sin embargo, hay un impedimento que no le permite aprender inglés. No sabe leer ni escribir en español y antes de que pueda hacer algo con respecto a su inglés, tendrá que enfrentarse a su analfabetismo en su propia lengua.

María Irma Marcó, una alfabetizadora de Toronto que ha trabajado mucho con mujeres como Elisa en su labor comunitaria para el Directorio de Educación de Toronto, afirma que el aprender a leer y a escribir en su propio lenguaje es necesario para aprender los idiomas oficiales del Canadá. Marcó señala que es muy importante para las mujeres analfabetas en su propio idioma solucionar primero esa situación. "He encontrado mucha gente, tanto mujeres como hombres, que niegan el hecho de que no saben leer ni escribir. Tratan de probar en la clase que unos saben más que los otros, sin darse cuenta de que todos son parte de la misma realidad".

Marcó empezó a trabajar en el campo de la alfabetización en lengua materna cuando se dió cuenta de que muchos de los padres de niños hispánicos en las escuelas donde ella trabajaba, no alcanzaban a tener un grado nueve. Se reunió con los padres y les preguntó si estaban interesados en alfabetizarse en su lengua materna. "Al principio muchos quisieron hacerlo sólo en inglés", recuerda. "Así que tuvimos que hacerles ver cuán importante era la alfabetización en la lengua materna".

En Toronto, uno de las primeras trabajadoras en este campo de la alfabetización fue Evelyn Murialdo, quien fue funcionaria de Relaciones Comunitarias para la Dirección de Educación de Toronto.

It is not easy being a woman trying to start a life in a new country. Faced with having to learn a new language, one's pride, confidence and self-esteem can really go through some rough sailing. Matters are made doubly worse for that woman if she can't write or read in her own mother tongue. That's the scenario for many Latin American women who come to Canada without basic language skills and are thus unable to fully participate in Canadian society. Coming from male oriented societies that emphasize that the male, not the female, should be the one who gets the right to be educated, many of these women are finding themselves trapped in a world of illiteracy.

A case in point is Elisa, a Central American immigrant who arrived in Canada not knowing a word of English. She is anxious to learn the language which she hopes will open for her a new door into society. However, there's one impediment for Elisa to learn English. She doesn't know how to read or write in Spanish, and before she can do anything about her English, she will have to deal with her illiteracy in Spanish.

María Irma Marcó, a Toronto based literacy instructor, who has dealt with women like Elisa, as an "outreach" worker for the Toronto Board of Education, states that "in order to learn Canada's official languages, first it is necessary to learn how to read and write in one's own language." Marcó points out that it is very important for women who are illiterate in their mother tongue to first come to terms with their situation. "I found many people, women and men alike, who denied the fact that they didn't know how to read or write. They would try to prove in class that one knew more than the other without realizing that they were all involved in the same reality."

Marcó started working in the field of mother tongue literacy when she found that many parents of Hispanic children in the schools where she worked had less than a grade nine education. She met with the parents and asked them if they were interested in becoming literate in their mother tongue. "At first, many wanted to learn English only," she recalls. "So we had to make them realize how important mother tongue literacy is."

One of the pioneers in the field of mother tongue literacy in Toronto was Evelyn Murialdo. Murialdo was a community relations officer for the Toronto Board of Education who, in the same fashion as Marcó, began to gather parents of Spanish-speaking students for evening and weekend literacy sessions in Spanish.

Al igual que Marcó, Murialdo empezó a reunir a los padres de estudiantes de habla española en las escuelas del área central para alfabetizarlos en español en sesiones vespertinas y de fin de semana. Fue una de las que llevó el tema de la alfabetización en la lengua materna a los miembros de la Dirección de Educación.

De estas reuniones resultó la formación del Centro Canadiense de Alfabetización Multilingüe, ubicado en el centro de Toronto. En el Centro se entrena a voluntarios como tutores para trabajar individualmente con gente que aprende a leer y a escribir en su propio idioma. En un principio, y a través de un comité de finanzas, el Centro obtuvo fondos de la United Way y de Metro Social Services. La mayoría de la gente interesada en el uso del Centro está conformada por mujeres inmigrantes.

“Las mujeres tienden a ser más constantes en el sentido de asistir a clases”, dice Marcó. “Quieren demostrarle al hombre que triunfarán en una sociedad extranjera”.

El Centro Canadiense de Alfabetización Multilingüe ha sido un importante avance en el campo de la alfabetización. “Hemos logrado convencer a algunos educadores que la alfabetización en la lengua materna es una necesidad”, dice el periódico del Centro.

“Se necesita hacer aún más trabajo”, señala Marcó. “La gente sigue sin hacer un esfuerzo conciente para admitir que hay problemas de alfabetización en el Canadá. Esta problemática tiene que presentarse al gobierno a nivel nacional, especialmente en este país donde hay dos lenguas oficiales”.

Traducción: Nelson Rodríguez

She brought the issue of mother tongue literacy to the attention of trustees of the Board of Education.

Out of those meetings, the Canadian Multilingual Literacy Centre was formed, located in downtown Toronto. In the Centre, volunteers are trained as tutors to work on a one-to-one basis with people learning how to read and write in their own language. In its beginnings, through a finance and fundraising committee, the Centre obtained a grant from the United Way and another one from Metro Social Services. Most of the people interested in using the Centre's facilities are immigrant women.

“Women tend to be more constant in terms of showing up for classes,” says Marcó, “they need to prove to their male counterparts that they will successfully make it in a foreign society.”

The Canadian Multilingual Literacy Centre has been an important advocate for mother tongue literacy. “We have made some educators realize that mother tongue literacy is a need,” says the Centre's newsletter.

“More work still needs to be done,” points out Marcó. “This issue has to be brought forward to the national level of government, especially in this country where there are two official languages. People are still not making a conscientious effort to admit that there's a literacy problem in Canada.”



V ENCUENTRO FEMINISTA LATINOAMERICANO Y DEL CARIBE

Segunda Quincena de Noviembre, 1990

Información:

Comisión
Infraestructura
Casilla de Correo 5010
Correo Central, 1000
Buenos Aires
Argentina



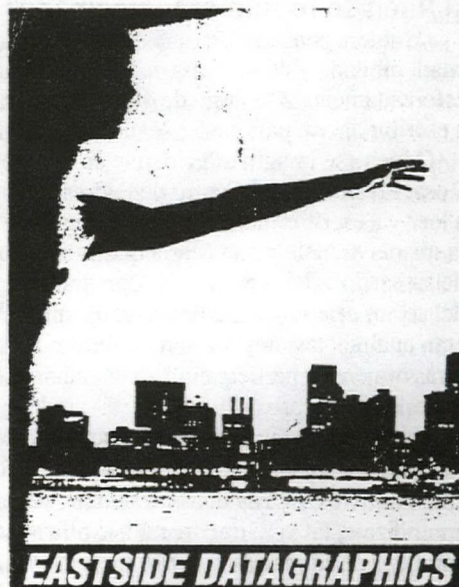
La Selección más completa de productos alimenticios latinoamericanos

- Salsas • Moles • Tortillas
- Pimentones Jalapeños
- Chiles secos • Chorizos
- Piñatas
- Toda clase de condimentos

Se habla Español

QUE PASA MEXICAN FOODS
530 West Seventeenth Avenue
Vancouver, B.C., Canada V5Z 1T4
Telephone: (604) 874-0064

QUE PASA MEXICAN FOODS
Lonsdale Quay Market
North Vancouver, B.C., Canada V7M 3K7
Telephone: (604) 986-6344



EASTSIDE DATAGRAPHS

1460 Commercial Drive • 255-9559

Stationery • Art Supplies • Photocopies • Typesetting • Facsimile